

## **Emily DICKINSON (1830–86)**

### ***Whether my bark***

Whether my bark went down at sea —  
Whether she met with gales —  
Whether to isles enchanted  
She bent her docile sails —

By what mystic mooring  
She is held today —  
This is the errand of the eye  
Out upon the Bay.

Emily Dickinson (Johnson 52/ Franklin 33)

Si mi barca naufragara —  
Si se encontrara con vendavales —  
Si hacia islas encantadas  
Inclinaran sus dóciles velas —

En qué místico muelle  
Atraca hoy —  
Esta es la misión del ojo  
Que rastrea la Bahía.

Traducción de Gabriel Torres Chalk y Paul S. Derrick

Si la meua barca s'enfonsa a la mar —  
Si s'hi trobà amb galernes —  
Si posà les dòcils veles rumb  
A illes encantades —

Per quin místic amarratge  
Es troba hui lligada —  
Aquest és l'encàrrec de l'ull  
Vigilant de la Badia.

Traducció de Carme Manuel i Paul S. Derrick